

Mother's Day Message

『母の日のメッセージ』

Good Morning Everyone and a very Happy Mother's Day to all the Mother's and the to be mother's present here, those following online and all over the world. We wouldn't be here without you and for that we give you THANKS. Also, as a representative of all the sons and husbands of the world, we're Sorry, as most Mum's would agree we, BOYS, probably have a million things to apologize for.

皆さん、おはようございます。そして、ここにいらっしゃるすべてのお母さん、そしてこれからお母さんになる方、世界中からオンラインで今日の礼拝に参加して下さっている皆さん、母の日おめでとうございます。お母さん達のおかげで私たちは今ここに存在しています。また、世界中の息子の代表として、また夫の代表として、私たちは申し訳なくも思っているのです。なぜなら、ほとんどの母親が息子たちには苦勞させられたに違いないと思うからです。だから、私たち男の子（息子たち）は、おそらく母親に対して謝らなければならないことが山ほどあるはずです。

So, what actually is Mother's Day and when did it all start?

というわけで、今日は『母の日とはいったい何なのだろうか?』ということについて考えてみたいと思います。

*According to britannica.com, **Mother's Day**, is a holiday in honour of mothers that is celebrated in countries throughout the world. In its modern form the holiday originated in the United States, where it is observed on the second Sunday in May.*

ブリタニカ辞典によると、「**母の日**とは、母親を称える祝日で、世界各国で祝われている。現代では、5月の第2日曜日に祝われるアメリカ発祥の祝日である。」と書かれています。

Anna Jarvis of Philadelphia, whose mother had organized women's groups to promote friendship and health, originated Mother's Day. On May 12, 1907, she held a memorial service at her late mother's church in Grafton, West Virginia. Within five years virtually every state was observing the day, and in 1914 U.S. President Woodrow Wilson made it a national holiday.

アメリカ発祥ということについて説明しますと、それは、フィラデルフィアに住むアンナ・ジャービスの母親に起源を発します。アンナ・ジャービスの母親は、親睦と健康の促進のために女性のグループを立ち上げることに精力を注いでいました。

1907年5月12日、アンナ・ジャービスはウェストバージニア州グラフトンにある教会で亡き母の追悼式を行いました。その追悼式後5年も経たないうちに、事実上すべての州がこの日を母の記念日として祝うようになり、1914年にはウッドロー・ウィルソン米大統領がこの日を国民の祝日に定めたのが、母の日の由来だそうです。

Although Jarvis had promoted the wearing of a white carnation as a tribute to one's mother, the custom developed of wearing a red or pink carnation to represent a living mother or a white carnation for a mother who was deceased. Over time the day was expanded to include others, such as grandmothers and aunts, who played mothering roles.

ジャービスは当時、母親への賛辞として白いカーネーションの着用を奨励していましたが、その後、生きている母親を表現する赤色やピンク色のカーネーション、あるいは亡くなった母親に白いカーネーションを贈る習慣が生まれたのでした。やがてこの日は、祖母や叔母など、母親の役割を果たす他の人々も対象にして広がっていったのでした。

What had originally been primarily a day of honour became associated with the sending of cards and the giving of gifts, however, and, in protest against its commercialization, Jarvis spent the last years of her life trying to abolish the holiday she had brought into being.

そして、当初は母親の名誉を称える日でしたが、その後人々はカードを送ったり贈り物をしたりするようになり、商業化されるようになりました。そのことに抗議してジャービスは晩年、自分がもたらした祝日を廃止しようとしてしました。

So, in a nutshell, Mother's Day as we celebrate it today, at least commercially, is very much against the wishes of the person who started it in the first place. Mother's Day should therefore be cancelled and we can all go back to saving money. Now, what a pity that would be! Not because the gifts would stop BUT because we would stop celebrating the reason we are all here. **God's open secret in the creation story, MUM.**

つまり、私がここで言いたい事は、今日（こんにち）私たちが祝う母の日は、少なくとも商業的になってしまっており、その日を最初に始めた人（ジャービス）の意向に大きく反しているということなのです。したがって、母の日は廃止されるべきであり、そうすると私たちは皆、お金を使わなくてもよくなります。しかし、それはとても残念なことだと思います。なぜなら、プレゼントがなくなってしまうからではなく、私たちが自分達の存在理由を祝えなくなってしまうからです。

この世の創造における神の公然の秘密、それが「母」なのです。

The Bible is a good starting point to understand the role a MUM has to play in each of our lives and in the world.

私たち一人ひとりの人生において、またこの世界において、母親が果たすべき役割を私たちが理解できるように、聖書の中では次のように書いてくれています。

Psalm 139:13-14 "For you formed my inward parts; you knitted me together in my mother's womb. I praise you, for I am fearfully and wonderfully made. Wonderful are your works; my soul knows it very well."

詩篇 139 篇 13-14 節

13 それはあなたが私の内臓を造り、母の胎のうちで私を組み立てられたからです。
14 私は感謝します。あなたは私に、奇しいことをなさって恐ろしいほどです。私のたましいは、それをよく知っています。

God starts his work in our lives while we are still in Mum's womb. The starting point!

神は、私たちがまだ母親の胎内にいるときから、私たちの人生に御業を始められるのです。それが私たちの出発点なのです。

John 16:21 "A woman giving birth to a child has pain because her time has come; but when her baby is born she forgets the anguish because of her joy that a child is born into the world."

ヨハネの福音書 16 章 21 節

21 女が子を産むときには、その時が来たので苦しみます。しかし、子を産んでしまうと、ひとりの人が世に生まれた喜びのために、もはやその激しい苦痛を忘れてしまいます。

Mum has this amazing ability to take pain and turn it to joy. Mum's do this on a daily basis.

母には痛みを喜びに変える素晴らしい能力があります。母は、『苦痛を忘れること』を日常的に行っていると言っています。

I have met children from different countries all over the world, boys, girls, some really sweet kids, and some really terrible ones. Just kidding. But there is one thing that I have noticed and I wonder if you have noticed the same thing. Every time a child finds him or herself in trouble, when they are in pain or scared, the first person they yell for is MUM! Isn't that amazing?

私は今まで、世界中のさまざまな国の男の子も女の子も見てきました。本当にかわいい子もいれば、ひどい性格の子もいる、そんなたくさんの子どもたちに出会ってきました。ひどい性格の子と言うのは冗談ですが、。でも、ひとつだけ気づいたこ

とがあります。子供が困ったとき、痛いとき、怖いとき、最初に叫ぶのは「ママ」なのです！すごいことだと思いませんか？

And then.....Mum's have to deal with this type of kid as well.

そして.....ママもまた、このような子どもに応えなければならないのです。次のような短いビデオを見てください。

(I will be sending Lloyd a short 1-2 minute video to add here)

(1~2分の短いビデオ)

Let me be very honest with you and DADs if you agree when I'm done please raise your hand. As men, or in this case husbands, we play it cool. We have everything under control, 'Leave it to me', 'I got it', 'You have a problem, just give me a call', 'You can leave it, I'll fix it'. We are 'confident', 'macho', 'smart', 'cool', you know how it goes right?

正直に言いますので、今からする私の話を聞いて、ここにいるお父さんたちが同感するかどうか手を挙げてほしいと思います。

男として、または夫として、私たち男はクールに振舞おうとしますよね。大丈夫だから、『任せろ』、『困ったことがあったら電話してくれ』、『任せてくれ、俺が何とかするから』という風に。私たち男は『自信に満ち』、『マッちょ』であり、『スマート』であり、『クール』であるべきだと思っているでしょう。

BUT when the moment comes for our babies to be born and we have to get in that car and rush to the hospital and stand by that bedside, we are the most 'useless' and 'helpless' of all God's creatures. We just stand there with hand in support, saying 'it's ok', 'you can do it' when we haven't the slightest clue of just how much Mum is going through in that moment. So to all the Mums, maybe we can just start by saying 'Thank you' and 'Gomen ne'. Dads, are you with me?

In the Bible, God uses the symbolism of a mother to show how much He cares for us.

しかし、いざ赤ちゃんが生まれるとき、車に乗って病院に駆けつけ、ベッドサイドに立ってお産を見守るとなると、私たち男は、神の創造物の中で最も「役立たず」で「無力」な存在になってしまうのです。私たちはただ、「大丈夫」「君ならできるよ」と手を添えて妻のそばで立ち尽くすだけで、その瞬間にお母さんがどれだけのことを経験しているのか少しもわかっていないのですから。だから、すべてのお

母さんたちに、まずは『ありがとう』と『ごめんね』と言ってあげようではありませんか。どうですかここにいるお父さんたち、私と同じ意見ですか？

聖書の中では、神は母親という象徴的なシンボルを用いて、神がどれほど私たちを大切に思っているかを示しています。

Isaiah 66:13 "As a mother comforts her child, so I will comfort you."

イザヤ書 66章13節

13 母に慰められる者のように、わたしはあなたがたを慰め、エルサレムであなたがたは慰められる。

So, let us never forget that Mums are special and they should always be treated with that love and respect.

だから、母は特別な存在であり、常に愛と敬意をもって扱われるべき存在であることを私たちは決して忘れてはならないのです。

Proverbs 31:31 "Honor her for all that her hands have done, and let her works bring her praise at the city gate."

箴言 31章31節

31 彼女の手でかせいだ実を彼女に与え、彼女のしたことを町囲みのうちでほめたたえよう。

Proverbs 31:28–29 "Her children rise up and call her blessed; her husband also, and he praises her: 'Many women have done excellently, but you surpass them all.'"

箴言 31章28–29節

28 その子たちは立ち上がって、彼女を幸せな者と言い、夫も彼女をほめたたえて言う。29 「しっかりしたことをする女は多いけれど、あなたはそのすべてにまさっている」と。

Story Time - The Story of Ephigenie

エフィジニーのお話

では、次に『エフィジニーの物語』を皆さんにお聞かせしたいと思います。

Have any of you heard the story of Ephigenie?

皆さんは、エフィジニーの話聞いたことがあるでしょうか？

Ephigenie got married when she was very young and had her first child at the age of 20. Ephigenie was a really hardworking girl and took care of the needs of her household before she got married. She had older siblings who were out working by

then and so she was left to do all the house chores. This left her with very little time to study or play or meet her friends or do any of the things that a girl her age would normally be doing.

エフィジニーはとても若い時に結婚し、20歳で最初の子供を産みました。エフィジニーは本当に働き者で、結婚前から家計を助けていました。兄姉は働きに出ているため、家事はすべて彼女に任されていました。そのため、勉強したり、遊んだり、友達と会ったり、年頃の女の子が普通するようなことをする時間はほとんどなかったのです。

Ephigenie got married in the hope that marriage would bring her some freedom and joy. She expected marriage to give her life more meaning. Little did she realize that within the first 5 years of marriage she would be a mother to three young kids, babies literally. With her husband away on work for most of the year, Ephigenie was almost always by herself raising the kids. Now, Ephigenie raised her children in a generation long before the Internet and online money transfers, so while her husband would sometimes send money home, she couldn't rely on that money to survive and so she had to work.

そんな中、エフィジニーは、結婚すれば自由と喜びが得られると思いました。彼女は、結婚が自分の人生にもっと意味を与えてくれると期待していたのです。しかし、結婚して5年も経たないうちに、3人の幼い子供の母、文字通り赤ん坊の母親になるとは、彼女は夢にも思っていませんでした。夫は1年の大半を仕事で留守にしており、エフィジニーはほとんどいつもひとりで子育てをしていました。エフィジニーの時代は、インターネットやオンライン送金が普及するずっと前の世代だったので、たとえ夫が仕送りをしてくれても、その不定期的な仕送りに頼って生きていくことはできず、働かざるを得なかったのです。

Talk about a working Mum. Imagine this, you wake up at 4:30am, prepare for work, commute for almost an hour, work your shift for the day, then work extra to earn that little more, come home late, prepare the dinner, take care of the kids needs and then go to sleep, too exhausted to even eat a proper meal. Day in and Day out.

では次に、ワーキングマザー（働くお母さん）について話しをしましょう。皆さん、想像してみてください。働くお母さんたちは、朝4時半に起きて、出勤の準備をして、1時間近くかけて通勤して、その日のシフトをこなし、さらに少しでも多く稼ぐためにかげもちで働き、遅く帰宅し、夕食の支度をして、子供たちの世話をし、そして疲れてまともな食事もとれないまま眠りにつく。そんな日々の繰り返しなのです。

Ephigenie hated her life but she loved her children. Every day, no matter how tired she might have been, she would always pray and thank God for her kids. **Ask God to bless them. Ask God to take care of them.**

エフィジニーは自分の人生を憎んでいましたが、子供たちを愛していました。毎日どんなに疲れていても、彼女はいつも祈り、子供たちのために神に感謝しました。

『子供たちを祝福してください。子供たちを見守ってください。』と神に祈っていました。

Ephigenie would get angry at them but never hit them, she would yell at them and then cry herself. Ephigenie would borrow money so that she could give her kids that little extra for Christmas and Easter. And she worked hard. She made sure that she set the right example for her children. No matter how tough life got, Ephigenie never gave up. She stuck at her tasks, her God-given responsibilities until her children were old enough to take care of themselves.

エフィジニーは子供たちに腹を立てても、決して手をあげたりはしませんでした。エフィジニーは、クリスマスやイースターに子供たちに少し多めにお金をあげられるよう、借金もしました。そしてよく働きました。子供たちに正しい模範を示せるようにしたのです。どんなに生活が苦しくても、エフィジニーは決してあきらめませんでした。子供たちが自分の面倒を見られる年齢になるまで、彼女は自分の仕事である神から与えられた母親としての責任を全うしたのでした。

Ephigenie never got to study but she made sure her children did. She never got to enjoy her life, but she made sure her children enjoyed theirs. She hardly ever got to eat a proper meal, but she served them the best food they could hope for. She was too exhausted to go to church on a Sunday but she never shirked from her morning and evening prayers every single day.

エフィジニーは自分が勉強することはありませんでしたが、子供たちに勉強させることには熱心でした。彼女は自分の人生を楽しむことはありませんでしたが、子供たちには自分の人生を楽しんでもらいたいと思っていました。彼女はまともな食事をとることはほとんどありませんでしたが、子供たちには最高の食事を振る舞いました。だから日曜日には疲れ切っていて教会に行けませんでした。毎日朝晩の祈りを欠かしませんでした。

Ephigenie, led by example and she led with sacrifice. Ephigenie is truly a God-fearing woman, and an absolutely God-given Mum.

エフィジニーは模範を示し、犠牲を払って子どもたちを導きました。エフィゲニーは本当に神を畏れる女性であり、まさに『神から与えられた母親』と言える存在でした。

Story Time - The Story of Sana

『さな』のお話

次に、『さな』のお話をさせてください。

Sana, is a typical Japanese name and I'm sure many of you have heard of Sana. Sana grew up a very quiet and gentle child. In fact, she was so quiet and gentle that people thought she couldn't speak. Sana's parents were good people and she had what most of us would call a 'pretty good' childhood. As a young girl, Sana had these dreams of someday meeting her Prince Charming and falling in love and having children.

『さな』という名前は日本人の名前で、皆さんも、さなという名前を聞いたことがあると思います。さなはとても物静かで優しい子に育ちました。実際、あまりに物静かで優しくかったので、みんなはさながしゃべれないと思っていたのです。さなの両親は良い人たちで、さなは、「かなり良い育ち」と呼べるような子供時代を過ごしました。少女時代のさなは、いつか王子様に出会って恋に落ち、結婚して子どもを持つことを夢見ていました。

As it turned out, Sana grew up and moved out of her parent's home. She didn't really want to study but such were the times in which she was raised that there was this expectation to study and be 'someone'. You need to become a doctor or a lawyer or an engineer and so on. That expectation that you need to study so that you can get a good job and earn a lot of money and then you will find a place in society and we can all be proud of you.

そして、さなは成長して実家を出ました。勉強はしたくなかったのですが、彼女が育った時代は、勉強して『立派な人物』になることを期待される時代でした。医者や弁護士やエンジニアになることを期待されたり、いい仕事に就いて大金を稼ぐためには勉強する必要があり、そうすれば社会に居場所ができて、みんなが自分という人間を誇りに思えるようになる、という期待を感じていました。

Poor Sana, she had to spend so many years of her life, fulfilling the dreams that others had for her. What was her dream? Nobody bothered asking her that? Did she share that with someone? Could she talk to someone? Could she talk to God? But which God? There were so many gods that she had known that even when it came to prayer, Sana was often lost.

ですから、可哀想なさなは、自分の人生の長い年月を、他人が抱く夢を叶えるために費やさなければならなかったのです。でも、さなの夢は何だったのでしょうか？誰も彼女の夢を聞こうとしなかったのでしょうか？さなは自分の夢を誰かと共有したのでしょうか？誰かに話したのでしょうか？神と話したのでしょうか？でも、どの神と話したのでしょうか？彼女が知っている神々はあまりに多く、祈るとなると、さなは一体どの神に祈れば良いのか、しばしば迷ってしまうのでした。

But God had always had a plan for her life. God took his time with Sana. Even though she was passed the 'societal' age to get married, God had a plan for her. He waited and waited and then he acted. God gave Sana the husband she loved and who loved her back. God blessed Sana with a child. And from the moment Sana met her husband, she knew who God really was.

しかし、神は常に彼女の人生に計画を持っていました。神はさなに時間をかけてくださったのです。彼女が結婚する「社会的」年齢を過ぎていたとしても、神はさなのために計画を持っていました。神は待ち続け、そしてついに行動されました。神はさなに、愛し愛される夫を与え、子供を授けたのです。そして、さなが夫に出会った瞬間から、彼女は神の本当の姿を知ることになります。

She knew that despite all the expectations that were put on her, her only true purpose was to love her family and to raise her child in the knowledge and love of God. Sana loves her husband and she loves her child. She knows that she has been blessed by God. So, from a very young age, Sana has taught her child about God. She would sing songs about God, take her child to Church on Sundays, teach her child to pray every night. **She would never miss an opportunity to teach her child about God. Sana has become a blessing to everyone she meets. Sana brings joy to the people around her. No matter how tough life gets, Sana now knows how to pray and who to pray to.**

さなは、自分に課せられたあらゆる期待にもかかわらず、自分の唯一の真の目的は『家族を愛し、神の知恵と愛の中で子どもを育てることだ』と知っていたのです。さなは夫を愛し、子供を愛しました。彼女は自分が神に祝福されていることを知っています。だから、さなは幼い頃から子どもに神について教えました。彼女は神についての歌を歌い、日曜日には子どもを教会に連れて行き、毎晩子どもに祈りを教えました。**彼女は、子どもたちに神のことを教える機会を決して逃しませんでした。さなは出会う人すべてに祝福を与えるようになり、周囲の人々に喜びをもたらしました。どんなに生活が苦しくても、今ではさなは、どう祈ればいいのか、どの神に祈ればいいのかを知っているのです。**

Sana is a loving and caring Mother. She cares not just for her own child, but for every child she sees. Her heart breaks every time she sees a child with a disability or

a problem. Her heart aches for other Mum's who are having a hard time. Sana has the gift of listening and she listens to other Mum's problems and worries. Sana prays for those in need.

さなは愛情深く思いやりのある母親です。彼女は自分の子どもだけでなく、目にするすべての子どもを大切に思っています。障害や問題を抱えた子どもを見るたびに、彼女の心は痛みます。彼女の心は、つらい時を過ごしている他の母親たちのために痛むのです。さなには『聞く力』があり、他の母親の問題や悩みに耳を傾けることができます。彼女は困っている人たちのために祈っています。

Sana, is God's love in action. Sana too, is a God-given Mum.

さなは、神の愛を行動に表します。さなもまた、神から与えられた母なのです。

Friends, the stories of Ephigenie and Sana are just two of the millions of stories that could be shared about Mum's around the world. Every Mum in this church, will have a wonderful story of her own. But I can assure you that every single one of those stories will include pain, sacrifice, love, care and endless devotion to her children and to God.

皆さん、エフィジニーとさなの話は、世界中の何百万ものママたちの物語のうちの2つにすぎません。この教会にいるすべてのお母さんたちが、それぞれの素晴らしい自分の物語を持っているはずです。そして、そのひとつひとつの話に、痛み、犠牲、愛、気遣い、そして子供たちや神への限りない献身が含まれていることは間違いないでしょう。

Somebody once said, Behind every successful Man, there is a Woman. I think that's slightly off the mark.

誰かがかつて、「成功した男の背後には女がいる」と言いました。でもそれは少し的外れだと思います。

We are better off saying, 'Behind every successful Man, Woman, or child , there is a MUM'.

そうでなく、『成功した男、女、子どもの背後には母親がいる』と言った方がいいのではないのでしょうか。

Let me end with a Poem for Mother's by Helen Steiner Rice.

最後に、ヘレン・スタイナー・ライスの「母のための詩」を紹介しましょう。

A Mother's love is something that no one can explain,
It is made of deep devotion and of sacrifice and pain,
It is endless and unselfish and enduring come what may For nothing can destroy it
or take that love away . . .

It is patient and forgiving when all others are forsaking,
And it never fails or falters even though the heart is breaking . . .

It believes beyond believing when the world around condemns,
And it glows with all the beauty of the rarest, brightest gems . . .

It is far beyond defining, it defies all explanation,
And it still remains a secret like the mysteries of creation . . .

A many splendoured miracle man cannot understand
And another wondrous evidence of God's tender guiding hand.

母の愛は誰にも説明できないもので、
深い献身と犠牲と痛みからできている、
それは果てしなく、利己的でなく、何があろうとも不朽である
何ものもそれを壊すことはできないし、その愛を奪うこともできないのだから、、、

そして、たとえ心が折れそうになったとしても、決してくじけることはない、、、

たとえ周囲が非難しても、母の愛は信じる
最も希少で、最も明るい宝石のようにすべての美しさで輝く、、、

定義することをはるかに超え、説明などなくても、
創造の神秘のようにいまだ秘密のままである、、、

母の愛は人間には理解できない素晴らしい奇跡であり、
神が優しい導きの手を持っているという不思議な証拠なのだ